

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdybyż wtedy zgasły gwiazdy świtania! (Gdybyż) oczekiwała światła – i nie było go, i nie zobaczyła wcale powiek ranka,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby wtedy przed świtem zgasły gwiazdy! Niechby bezskutecznie czekała na brzask, niechby dzień nie otworzył nad nią swoich powiek —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech gwiazdy zaćmią się o zmierzchu, niech nie doczeka się światła ani nie zobaczy zorzy porannej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bodaj się były zaćmiły gwiazdy przy zmierzaniu jej! a czekając światła, aby się go była nie doczekała, ani nie oglądała zorzy porannej!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się zaćmią gwiazdy mrokiem jej, niechaj czeka światła, a nie ogląda, ani weszcza wstawiającej zorze:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech zgasną jej gwiazdy wieczorne, by próżno czekała jutrzeńki i żrenic nowego dnia nie ujrzała;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bodajby się zaćmiły gwiazdy jej świtania, bodajby oczekiwała światła, a nie było go, i nie zobaczyła rżęs rannego brzasku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oby przygasły gwiazdy jej zmroku, by próżno czekała światła i nie ujrzała promiennych rżęs jutrzeńki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się zaćmi jej wschodząca gwiazda, niech daremnie wyczekuje światła i niech nie ogląda promieni zorzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech jej gwiazdy zaćmią się o zmroku, by próżno czekała na ich światło, i niech nigdy nie ujrzy promieni jutrzeńki,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай потемніють звізди тієї ночі, хай останеться (темною) і до світання хай не прийде, і хай не побачить ранньої зорі, як сходить,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bodajby się zaćmiły jej gwiazdy brzasku, daremnie czekała na świt i nigdy nie zobaczyła słońca poranku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj się zaćmią gwiazdy jej zorzy; niech wyczekuje światła, a niech go nie będzie; i niech nie ujrzy promieni brzasku.